



蘇聯第一個女航空員

瑪琳娜
的
生活道路

瑪利尼娜著 樊立堂譯

瑪利尼娜著 樊立堂譯



瑪 琳 娜
的
生活道路



— 光明書局出版

А. МАЛИНИНА
ЖИЗНЕННЫЙ ПУТЬ МАРИНЫ

本書根據

蘇聯國立兒童文學出版局 1951 年刊行本譯出。

一九五一年八月發排 · 一九五三年 一 月初版

版權所有



光明書局出版

上海 福州路二九六號 電話 九六四二〇

初版 1—10000 冊

定價 9,200 元



目次

一	瑪琳娜的幼年	九
二	初次的集體生活	二六
三	在大自然裏	三三
四	學生時代	三七
五	戲劇	四〇
六	工廠	五五
七	到克里米亞去	五九
八	瑪琳娜做了母親	六一
九	大轉變	六四
一〇	黑海區的勘查	六六
一一	瑪琳娜當了領航業務的教師	六九

一二	瑪琳娜當了駕駛員·····	八一
一三	空軍大檢閱·····	八四
一四	暑期，在學習之暇·····	八六
一五	第一個女航空隊和航空競賽·····	九〇
一六	新記錄·····	九七
一七	波琳娜·歐西賓柯準備新的飛行·····	九九
一八	在水上飛機上，從塞瓦斯托波爾到阿爾漢格里斯克·····	一〇三
一九	在『祖國號』飛機上·····	一〇六
二〇	莫斯科——遠東的飛行·····	一四〇
二一	在原始森林中·····	一六
二二	不安的期待·····	一七〇
二三	在『祖國號』飛機上·····	一六
二四	返回莫斯科的途中·····	一七四
二五	莫斯科，你好！·····	一七九
二六	飛行之後·····	一九〇

二七	崇高的褒獎	一九六
二八	瑪琳娜當了蘇維埃代表	一九七
二九	領航員日記	二〇四
三〇	一九四一年的五月	二〇六
三一	戰爭期間的瑪琳娜	二二二
三二	『爲瑪琳娜・拉斯柯娃復仇！』	二二六
三三	丹娘	二三四

一 瑪琳娜的幼年

一九二二年十二月。在一座石砌大房子的六樓上可以聽到柴柯夫斯基的曲子：

啊，你平息了吧，風濤，

樅樹，不要再吼叫！

我的寶寶在搖籃裏

甜蜜地入睡了……

有人唱歌的那個房間，房門緊閉着。可是整個寓所裏還是充滿了歌聲。

這是瑪琳娜的父親在教他的學生們。

穿過過道，也是在一間房門緊閉着的小房間裏，在籐製的搖籃裏躺着九個月的瑪琳娜。有時她在歌聲中睡去，有時長時間地睜着眼睛躺着，傾聽着送到她耳邊的聲音。

在這同一間房裏，在地板上，四歲的洛馬排列着一行小木板；他自己在那上面畫了些車廂、火車頭、煤水車。

「噹，噹，噹——第三次鐘響了！鳴，鳴，鳴！」洛馬學着開行的火車，尖聲地叫着。
瑪琳娜把頭向哥哥轉過去……

在這幾年裏，洛馬想當火車頭司機。他從兩歲起就對火車頭發生了熱愛。那時我在維雅茲瑪教書。我同洛馬每星期六都到車站去迎接由莫斯科開來的火車：因為他父親來和我們同度星期日，到了星期一早晨就回到莫斯科去。火熱的、咪咪噴氣的火車頭，長長的車廂行列，是這孩子生活中最初的鮮明印象。操縱這整個機器的那個人——火車司機，洛馬認為是爸爸所講故事中的偉大魔術家。

記得有一次有人送給我香水。洛馬把香水瓶看了好半天。

「媽媽，你要香水作甚麼？」他問。

「我要把它灑在手帕上，手帕就會像花那樣香。」

「你愛聞花香麼？」

「是的。」

「可是我愛聞火車頭的氣味！我長大了給你買火車頭香水……」

我傍晚下班回來，還在過道裏就聽見了『噹，噹！鳴，鳴！』的聲音。我微笑了：因爲這是表示一切都很好——瑪琳娜一定睡着了，洛馬在玩耍。

我不常和孩子們在一道。一大早我就去學校，直到晚上才回家。孩子們整天由保姆照着。

我們都喜歡保姆，認爲她是我們家庭的一員。所以我出門後，很放心的把孩子們和家務付託給她。她到我們這裏來的時候是個文盲，可是以後就同洛馬一道學會了認字和寫字。有一次洛馬坐在桌旁，把一張紙擺在保姆面前說：

『保姆，你也寫吧，像我一樣。這樣寫……』

他們兩人就用心地寫着字母。然後洛馬又檢查保姆的『書法』：

『這個字母不是這樣寫，應當這樣……』

六歲的洛馬很有耐心地指出來並且講解着，怎像寫法，怎樣把字母連成音節，再由音節連成詞。

晚上，當我坐在桌旁，批閱一大疊學生們的本子的時候，父親或保姆就給孩子們講故事。瑪琳娜特別愛聽故事。她深深地坐在大沙發的角落裏，抑制住呼吸，傾聽着。有時父親把故事編成戲劇，同保姆、洛馬和瑪琳娜戴上假面具、穿上服裝化裝起來，四個

人串成一齣戲。

瑪琳娜最喜愛的是伊伐希卡這個故事。這個故事把以機智戰勝惡婆的孩子描述得津津有味。她也愛表演『青蛙公主』的故事。瑪琳娜最喜愛謙遜的、有耐心的俄國姑娘（故事中的主角）。父親特爲她編了個和『青蛙公主』相仿的故事——『烏龜公主』——結局也是很圓滿的。

一般結局不好的故事，瑪琳娜是不願意聽的。有一次父親開始講『小人物』。瑪琳娜注意地、靜靜地聽着。但是當故事講到把小孩子單獨留在樹林裏的時候，她遮住了兩隻耳朵大叫起來：

『討厭的故事！我不願再聽下去了！……』

我們也有過這樣的晚上：父親把小瑪琳娜放在鋼琴上，於是她照自己的意思改動一些詞來唸詩或者唸寓言。詩是在洛馬預備功課大聲溫習的時候，瑪琳娜隨着他一字字地學會的。瑪琳娜的聲音，比哥哥的聲音低些，但是她唸得很清楚，也富有表情。

每逢這時候，父親就目不轉睛地瞧着他的愛女。當他看出她唸得厭倦了，他就坐在琴旁開始演奏和唱起歌來：

在花園中，或是在茶園裏

小姑娘去蹣跚。

她的個兒不高，

圓圓的小臉兒……

孩子們愉快地在父親的伴奏下跳着舞。

起初那幾年，瑪琳娜和父親生活在一起的時間，比和我在一起的時間多。她長得又活潑、又伶俐，所以父親常常誇口說：

『隨你帶她到哪兒去也不丟臉！』

有一次，我們這活潑的瑪琳娜可吓着了。保姆照應她睡下了，自己打算去吃晚飯。但瑪琳娜不放開保姆，嘻皮笑臉，喋喋不休。結果保姆厭煩了，於是保姆說：

『你聽，惡婆子敲窗子呢！』

『她在哪兒呀？』瑪琳娜好奇地問。

保姆掀起窗簾，黑暗的夜色從窗外窺視着小姑娘。瑪琳娜嚇得不說話了。從那時起她就開始害怕黑暗。

有一次，瑪琳娜躲避着不上黑屋子裏去，正巧讓父親發覺了。他就講了個胆怯的孩子的故事，大家都嘲笑那個孩子。



兩位好朋友——瑪琳娜和洛馬。1916年。

瑪琳娜問：『害怕是可恥的嗎？』

『胆小的人是非常可恥的，』父親嚴肅地回答，『但是我認為不論是你或是洛馬，永遠都是不會胆怯的！』

這次的談話打動了瑪琳娜，她也真知道害羞了。她想出一個戰勝自己懼怕黑暗的方法：當她到沒有燈亮的房門前害怕得剛要站住的時候，她就開始大聲地唱『金翅雀，金翅雀，你到哪兒去了……』於是隨着歌聲勇敢地開了房門。

黑暗吓唬不住她了。瑪琳娜感到十分滿意：現在誰也不再嘲笑她，而且爸爸也可以替她安心了。

瑪琳娜喜愛玩具，一個布製的貓是她最喜愛的玩具——又大、又好看，完全像真貓

一樣。玩起來又有趣、又方便，需要牠當電話接線生的時候，就用牠當電話接線生，需要牠當列車員、乘客、觀眾、飛機甚至火腿的時候，就用牠當列車員、乘客、觀眾、飛機，甚至當火腿。後來貓又當了『阿奧烏伯』^①業餘劇院的演員了。

這奇異的名稱起的完全是突然的。

洛馬寵愛着妹妹，盡力地想把自己所知道的都教給她。這時他已經有點會唸會寫了。不知道是因為甚麼，洛馬教給妹妹的頭幾個字母，却是：『阿、奧、烏、伯』。瑪琳娜很快就學會了這幾個字母，爲了對這種巨大的成就表示崇敬，孩子們就把戲院取名叫做『阿奧烏伯』了。

於是，布貓担任了主要演員，洛馬當了導演，至於瑪琳娜和她帶着的一羣野獸形的玩具以及一個木頭媽媽，那就是觀眾。似乎可以開始開戲院了，但是舞台還沒有呢！

我們一位開車的友人在這方面給孩子們幫了忙。他是父親和洛馬的老朋友。他一道孩子們給傀儡戲院迷上了，就給它們做了三個有撐木的木框，並且建議木框上要裝上佈景。

洛馬立刻畫上了佈景，畫得很不壞。洛馬說：

① 俄文中四個字母的發音。

『現在我們可有一個真正的戲院啦！』

送的本框還有一種優點：裝起來和拆散開都很容易。

有一天我下班回來，在育兒室裏碰見了這麼一幕：地板中央堆起一堆小木板——拆開了的『戲院』，表示是一堆木柴；四週坐着和站着一些洋囡囡和野獸：這些些小牧童。稍遠點坐着洛馬，他用悲悽神祕的聲調朗誦着屠格涅夫的『草原上的逃亡』的一段。瑪琳娜盯住哥哥，緊張地傾聽着。忽然開始狡猾地微笑起來，以後竟然笑出聲音來了。

『你怎麼啦？』洛馬問。『這兒一點也沒有好笑的，而是可怕的！……』

『是可怕的，』瑪琳娜肯定地說。『我也覺得可怕。因為可怕的情形令人可笑！所以我才發笑。……』

哥哥和妹妹友愛地生活着。很少爭吵，有也是短時的，而且在不久以後竟完全沒有吵嘴了。

有一次我從學校裏回來，剛走到樓梯轉角處就聽見了喊叫聲。必需說明，我家從來也沒人把聲音提高過。我們儘力對孩子們使用告誡勸導的方法，偶而也用嚴厲的責罰，可是無論是我，無論是父親或是保姆，任何時候都不作大聲的叱責。因此從寓所中傳來的這種喊叫聲，使我吃了一驚！